

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 25.06.2023 17:29:14
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca7d2

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Теория и практика межкультурной коммуникации
(наименование образовательной программы)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,
реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

Б1.В.ДВ.06.02 Переводческий практикум
(код и наименование РПД)

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки)

Очная
(форма обучения)

Год набора – 2022

Санкт-Петербург, 2022 г.

Автор–составитель:

Преподаватель кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС
У.Е.Черней

Заведующий кафедрой
кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

РПД «Б1.В.ДВ.06.02 Переводческий практикум» одобрена на заседании кафедры иностранных языков. Протокол №3 от 25.12.2020.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
 - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
 - 7.4. Интернет-ресурсы
 - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.06.02 «Переводческий практикум» обеспечивает овладение следующими компетенциями:

Таблица 1

Код компетенции	Наименование компетенции	Код компонента компетенции	Наименование компонента компетенции
ПК-6	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Способен проводить предпереводческий анализ текста, подлежащего устному переводу Способен осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления устного перевода
ПК-7	Способен овладеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-7.1	Способен использовать основы сокращенной переводческой записи при устном переводе
ПК-8	Способен овладеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-8.3	Способен следовать переводческой этике

В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Таблица 2

ОТФ/ТФ	Код компонента компетенции	Результаты обучения
Проводить предпереводческий анализ текста, подлежащего устному переводу; Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа; Использовать речевые формулы, соответствующие коммуникативной ситуации; Быстро переходить с одного языка на другой	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Способен проводить предпереводческий анализ текста, подлежащего устному переводу Способен осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления устного перевода
Искать необходимую информацию по заданной тематике перевода; Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; Применять переводческую скоропись	ПК-7.1	Способен использовать основы сокращенной переводческой записи при устном переводе
Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию; Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения; Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах	ПК-8.3	Способен следовать переводческой этике

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины. Общая трудоемкость дисциплины «Переводческий практикум» составляет 3 зачётные единицы.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее - ДОТ).

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	108/81
Контактная работа с преподавателем	56/42 2/1,5 ч. консультации
Лекции	-
Практические занятия	54/40,5
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	52/39
Контроль	-

Формы текущего контроля	Устный опрос, тестирование, перевод
Форма промежуточной аттестации	Зачет с оценкой – 6 семестр

Место дисциплины в структуре ОП ВО. Дисциплина Б1.В.ДВ.06.02 Переводческий практикум относится к вариативной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика. Дисциплина читается в 6 семестре по очной форме обучения после дисциплины Б1.О.17 «Теория перевода».

Формой промежуточного контроля в соответствии с учебным планом является зачет с оценкой.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

3. Содержание и структура дисциплины

3.1. Структура дисциплины

Таблица 4

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации**
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					
			Л/ДОТ	ЛР/ДОТ	ПЗ/ДОТ	КСР		
Тема 1	Подготовка к устному переводу	22			12		10	УО
Тема 2	Перевод с листа	30			14		16	УО
Тема 3.	Устный последовательный перевод	32			16		16	УО
Тема 4.	Основы УПС	22			12		10	УО, Т
Промежуточная аттестация						2		зачет с оценкой
Всего:		108			54		52	

Используемые сокращения:

Л – занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях, обучающимся)¹;

¹Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

ЛР – лабораторные работы (вид занятий семинарского типа)²;

ПЗ – практические занятия (виды занятий семинарского типа за исключением лабораторных работ)³;

КСР – индивидуальная работа обучающихся с педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях (в том числе индивидуальные консультации)⁴;

ДОТ – занятия, проводимые с применением дистанционных образовательных технологий, в том числе с применением виртуальных аналогов профессиональной деятельности.

СР – самостоятельная работа, осуществляемая без участия педагогических работников организации и (или) лиц, привлекаемых организацией к реализации образовательных программ на иных условиях.

Примечание: УО- устный опрос; Т – тестирование

3. Содержание и структура дисциплины

3.2 Содержание дисциплины

Номер темы (раздела)	Содержание разделов (тем)
1	Подготовка к устному переводу. Виды устного перевода. Основные требования, предъявляемые к устному переводчику. Понятие о переводческой этике. Предпереводческий анализ текста при устном переводе.
2	Перевод с листа. Принципы выделения единиц перевода при переводе с листа. Вероятностное прогнозирование. Упражнения на развитие навыков самоконтроля при устном переводе. Перифразирование как основной принцип устного перевода.
3	Устный последовательный перевод. Принципы выделения единиц перевода при абзацно-фразовом переводе. Упражнения на тренировку кратковременной памяти. Упражнения на мнемотехнику. Основные ошибки и информационные потери при устном переводе.
4	Основы УПС. Система переводческой скорописи В.Чужакина и семантография А.Аликиной. Конференц-перевод.

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.1. В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

²См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

³См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

⁴Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

- при проведении занятий семинарского типа (аудиторно): опрос, дискуссия (устные ответы на вопросы преподавателя по теме занятия, групповое обсуждение вопросов), перевод.
- при контроле результатов самостоятельной работы студентов (аудиторно): тест, перевод.

Таблица 6

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости в аудитории
1	Подготовка к устному переводу	Устный опрос
2	Перевод с листа	Устный опрос
3	Устный последовательный перевод	Устный опрос
4	Основы УПС	Устный опрос, тестирование
5	Качество перевода и ответственность за него	Устный опрос,

4.2. Зачет с оценкой проводится с применением следующих методов (средств):

Зачет проводится в устной форме по билетам по окончании 6 семестра. Билет содержит один текст на перевод с листа и один текст на последовательный перевод.

4.2.1. Типовые оценочные материалы

Устный опрос:

1. Что такое предпереводческий анализ текста?
2. Назовите основной принцип выделения единиц перевода.
3. Какие виды переводческих трансформаций вы знаете?
4. Назовите виды информации в тексте.
5. С каким событием связано появление теории синхронного перевода?

Примеры тестовых заданий:

1. Когда начала развиваться переводческая скоропись?
 - а) в 18 веке.
 - б) в 19 веке.
 - в) в 20 веке.
2. Сколько основных принципов лежит в основе переводческой скорописи?
 - а) три;
 - б) пять;
 - в) семь.
3. Кто является автором системы скорописи на основе русского языка?
 - а) В.Чужакин;
 - б) Р.Миньяр-Белоручев;
 - в) В.Сдобников.
4. На каком языке ведутся записи при переводческой скорописи?
 - а) на языке оригинала;

- б) на языке перевода;
- в) возможны оба варианта.

5. Чем семантография отличается от других систем скорописи?

- а) она основана на семантическом принципе;
- б) она не зависит от пары языков;
- в) в ней нет словоформ.

5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине

5.1. Зачет с оценкой проводится с применением следующих методов (средств):

Для оценки сформированности компетенций, знаний и умений, соответствующих данным компетенциям, используются контрольные вопросы и практические задания.

5.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Таблица 7

Компонент компетенции	Промежуточный/ключевой индикатор оценивания	Критерий оценивания
ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	<p>Проводит предпереводческий анализ текста, подлежащего устному переводу</p> <p>Умеет осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа</p> <p>Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления устного перевода</p>	<p>Проводит предпереводческий анализ текста, подлежащего устному переводу</p> <p>Осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа</p> <p>Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления устного перевода</p>
ПК-7.1	Знает основы сокращенной переводческой записи при устном переводе	Использует основы сокращенной переводческой записи при устном переводе
ПК-8.3	<p>Знает основы международного этикета</p> <p>Владеет правилами поведения в различных ситуациях межкультурного общения</p> <p>Имеет понятие о переводческой этике</p>	Следует переводческой этике

Типовые вопросы, выносимые на зачет.

Текст для перевода с листа:

More than any other artist Vrubel was the inspiration to the avant-garde in Russia during the next twenty years. He might be termed the Russian Cezanne, for they share a number of characteristics: both artists bridge the centuries in their work, and not only the centuries, but the two visions which so radically divide the nineteenth century from the twentieth; 'modern art' from the art of Western Europe since the Renaissance and the birth of 'easel painting'. Like Cezanne, Vrubel met with little recognition during his lifetime; what little he had was almost entirely due to the vision and efforts of Savva Mamontov with whom he worked in the theatre, and in the Abramtsevo workshops, and for whom he executed almost his only paintings.

Шкала оценивания

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС). Использование БРС осуществляется в соответствии с приказом № 306 от 6.09.2019 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов». БРС по дисциплине отражена в схеме расчетов рейтинговых баллов (далее – схема расчетов). Схема расчетов сформирована в соответствии с учебным планом направления, согласована с руководителем научно-образовательного направления, утверждена деканом факультета.

Схема расчетов доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине и является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию по изучению дисциплины, указанную в Положении о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС.

На основании п. 14 Положения о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС в институте принята следующая шкала перевода оценки из многобалльной системы в пятибалльную:

Шкала оценивания по дисциплине (зачет с оценкой)	
Баллы	Оценка
0-50	неудовлетворительно
51-60	удовлетворительно
61-70	хорошо
71-85	хорошо
86-95	отлично
96-100	отлично

Перевод балльных оценок в академические отметки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»

- **Зачтено/«Отлично» (А)** - от 96 по 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено максимальным числом баллов.

- **Зачтено/«Отлично» (В)** - от 86 по 95 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

- **Зачтено/«Хорошо» (С)** - от 71 по 85 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- **Зачтено/«Хорошо» (D)** - от 61 по 70 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- **Зачтено/«Удовлетворительно» (E)** - от 51 по 60 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий выполнены с ошибками.

- **Зачтено/ «Неудовлетворительно»** - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие виды аудиторных занятий: лекции, практические занятия. На лекциях рассматриваются наиболее сложный материал дисциплины. Лекция сопровождается презентациями, компьютерными текстами лекции, что позволяет студенту самостоятельно работать над повторением и закреплением лекционного материала. Для этого студенту должно быть предоставлено право самостоятельно работать в компьютерных классах в сети Интернет.

Практические занятия предназначены для самостоятельной работы студентов по решению конкретных задач изучения дисциплины. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения внеаудиторное время.

С целью контроля сформированности компетенций разработан фонд контрольных заданий. Его использование позволяет реализовать балльно-рейтинговую оценку, определенную приказом от 28 августа 2014 г. №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов».

Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием

контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру.

Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

Методические рекомендации по самостоятельной работе

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL: http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf.

Характеристика самостоятельной работы:

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
- умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым

7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

7.1. Основная литература

1. Сдобников В.В. 30 уроков устного перевода. – М. Восток.Запад, 2017.
2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. – М. Восточная книга, 2010.
3. Аликина Е.В. Переводческая семантография. – М. Юрайт. 2020.

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб: Академия, 2007
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М.:Академия, 2005.
3. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. М.: Изд-во РУДН, 2005.
4. Верещагин П. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. СПб., 2006.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2006.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 2008.
7. Комиссаров В.Н.Современноепереводоведение. М. 2002
8. Левицкий Ю.А. Лингвистика текста. М, 2006.
9. Мирам Г.Э. Основы перевода. Киев, 2002.
10. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода М., 2006.

7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация

Не используются

7.4. Интернет-ресурсы.

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapr.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- *Электронные учебники* электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»

- *Электронные учебники* электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский – Режим доступа: http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/breusdoc.shtml]

2. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты) - Режим доступа: <http://www.promond.ru/library.php?clause=02>

3. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика - Режим доступа: <http://www.library.ru/help/docs/n11466/krupnov.htm>

4. Материалы международной конференции по компьютерной лингвистике - Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/dialog/materials/html/61.htm>

5. Паршин А.В. Теория и практика перевода - Режим доступа: <http://lib.rus.ec/b/213435>

6. Электронная библиотека Гуммер. Лингвистика. Филология. Языкознание. - Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Bern_AngIm.php

7.5. Иные источники.

Не используются.

8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения MicrosoftPowerPoint для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).

Система дистанционного обучения Moodle.